

## TRAN 4384 – Introduction to Interpreting

**CRN 18229**

**COURSE CALENDAR**

**FALL 2020**

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHI™, CT

Class Meets: T & R 10:30 – 11:50 on BBCollab

Office Hours: Wednesdays 10:30 am – 11:30 am on BBCollab Virtual Office

Email Address: vbarraza2@utep.edu

### Weekly Calendar (Subject to Change)

WEEK	TOPIC	DELIVERABLE(S)
<b>WEEK 1</b> <b>Aug 25 &amp; 27</b>	Introductions, Syllabus, Memory Exercises	
<b>WEEK 2</b> <b>Sep 1 &amp; 3</b>	Independent Group Work	
<b>WEEK 3</b> <b>Sep 8 &amp; 10</b>	History of Interpreting & Possible Industries	<b>A #1 (5%) – Why Interp? And Group Work Observations</b> due Sep 10
<b>WEEK 4</b> <b>Sep 15 &amp; 17</b>	Professional Vocabulary and Modes Explained, Assignment Prep across Industries	
<b>WEEK 5</b> <b>Sep 22 &amp; 24</b>	Basic Note-taking	
<b>WEEK 6</b> <b>Sep 29 &amp; Oct 1</b>	Intro to Community Interpreting	
<b>WEEK 7</b> <b>Oct 6 &amp; 8</b>	Intro to Medical Interpreting	
<b>WEEK 8</b> <b>Oct 13 &amp; 15</b>	Intro to Legal Interpreting	
<b>WEEK 9</b> <b>Oct 20 &amp; 22</b>	Intro to Conference Interpreting	
<b>WEEK 10</b> <b>Oct 27 &amp; 29</b>	Intro to Liaison Interpreting	
<b>WEEK 11</b> <b>Nov 3 &amp; 5</b>	Note-taking II, Practice using Specialty Scenarios, Peer Feedback and Self-Assessments	<b>A #2 (6%) – Specialty Scenario</b> due Nov 5
<b>WEEK 12</b> <b>Nov 10 &amp; 12</b>	Ethical Considerations, Sight Translation	
<b>WEEK 13</b> <b>Nov 17 &amp; 19</b>	Deep Practice and Self-Assessment Feedback	<b>A #3 (7%) – Self-Assessment</b> due Nov 19
<b>WEEK 14</b> <b>Nov 24 &amp; 26</b>	Deep Practice and Glossary Feedback	<b>A #4 (10%) – Glossary</b> due Nov 24

# TRAN 4384 – Introduction to Interpreting

CRN 18229

COURSE CALENDAR

FALL 2020

	TOPIC	DELIVERABLE(S)
WEEK 15 Dec 1 & 3	Final Prep and Review	A #5 (12%) – Compilation of Journal Entries due Dec 1
WEEK 16 Dec 8	<b>FINAL (20%) – ON 12/8</b>	

EXTRA CREDIT OPPORTUNITIES		
Opportunity 1  (ECO#1 (2 pts))	<b>Observe a Professional Interpretation and Submit Essay</b>	Submit an approximately 2-page essay ( <b>500 words minimum</b> ) detailing observations and concepts learned.
Opportunity 2  (ECO#2 (3 pts))	<b>Interpretation of a Live Virtual Event and Self-Assessment</b>	Submit a <b>20-minute</b> recording of your simultaneous interpretation of a live virtual event and an approximately 1-page essay ( <b>250 words minimum</b> ) detailing the strengths and weaknesses of your interpretation.
<p><b>Both of these opportunities require preliminary research and preparation on the part of the student. Students must search for events on which to base their extra credit opportunities.</b></p> <p><b>Points earned will be added to the final course grade. Students may submit each ECO only once for a total of up to 5 points. May submit at any time during the semester with the cut-off date being Dec. 8.</b></p>		

## COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING

- **40% Class Attendance and Participation.** This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students’ best performance. Consequently, each student is *allowed only (1) one unexcused absence*. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a “W,” or “F.” *Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance.* Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception.
- **40% Assignments.** You will also have a collection of five (5) smaller assignments throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- **20% Final Exam.** There will be a written and an oral component to the final exam. The written component will test the knowledge gained throughout the semester, so take good notes, especially as it relates to professional vocabulary and theory. The oral portion will test your interpreting performance.

**GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F**

## TEXTS AND MATERIALS REQUIRED

- Texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer